



Reporte Annual  
Annual Report  
2008

THE  
HUNGER  
PROJECT  
México

# CARTA DEL PRESIDENTE DEL CONSEJO

*Chairman's Letter*

## The Hunger Project México

2008 Ha sido un año, cuya memoria permanecerá por décadas, como un parte aguas en las economías de todo el orbe. Durante el segundo semestre del año se comenzaron a manifestar los primeros signos de una situación catastrófica, cuyos efectos durarán, en la opinión de los expertos, hasta bien entrado el 2010. Durante la segunda mitad de 2008, vimos correr el trágico telón del desenlace en la historia de países, sociedades, firmas y empresas que, apenas a principio del año, parecían sólidos y exitosos. 2009 ha comenzado sin la existencia de varias de ellos y, a lo largo del año, veremos desaparecer a algunos otros.

El impacto que esta crisis global ha tenido en el problema del hambre en México y el Mundo, es presumible y bastante predecible. A las causas estructurales que subyacen a la pobreza persistente en nuestro País, se suman los efectos de esta coyuntura que, en el corto plazo, obligará a un profundo replanteamiento de las políticas y programas destinados a terminar con el hambre.

En nuestro país, la situación se ha acentuado como efecto de la caída de remesas, principal fuente de fondeo de muchas comunidades rurales, así como de los evidentes efectos de una economía en desaceleración, como lo es primordialmente la pérdida de empleos en los sectores de la economía formal. Aun en tal entorno sin embargo, el efecto en los esfuerzos que en THP emprendimos años atrás, han permitido paliar algunos impactos y resistir ante los embates de una de las peores crisis que tenemos memoria, cuando menos de los últimos 35 a 40 años.

En Nuestra Organización, 2008 no ha sido un año fácil, pero tampoco significó un retroceso. Más aun, un examen cuidadoso de los logros obtenidos nos

permiten asegurar que lejos de desandar lo obtenido años atrás, hemos culminado metas cuyos beneficios repercuten principalmente en un fortalecimiento a la institucionalización de la Organización, así como para patentizar que nuestra filosofía y métodos de trabajo, indudablemente operan de manera profunda y sustentable en la erradicación de la pobreza reiterada y creciente.

Así, mientras otras organizaciones han tenido que desaparecer o replegar toda su atención hacia la solución de temas inmediatos, durante 2008 en THP México hemos aumentado nuestra visibilidad al punto de incluir acuerdos de colaboración mutua en las agendas de las organizaciones gubernamentales, académicas y de la sociedad civil. Durante los peores meses del inicio de esta crisis, hemos consolidado la composición de un Consejo de Dirección plural, experimentado y ambicioso, así como de un grupo de trabajo profesionalmente certificado, estableciendo un contraste con nuestra historia antecedente.

Aunque durante 2008, como producto de una deliberación estratégica generada hacia finales de 2007 concentramos nuestra atención solamente en programas dedicados en tres estados del país, hemos producido resultados en un número convincente de iniciativas en una cantidad de comunidades y municipios superior a lo que hasta antes de este año habíamos conseguido.

Desde esta perspectiva, aun cuando podemos estar seguros que los retos para el 2009 serán superiores en materia de eliminación de la pobreza consistente, también podemos decir con seguridad que los enfrentaremos en una condición más sólida, sustentable y convincente. Los resultados descritos en este informe nos permiten aseverarlo.

**Lic. Pablo López-Carrasco**

Presidente

# CARTA DEL PRESIDENTE DEL CONSEJO

*Chairman's Letter*

## The Hunger Project México

2008 has been a year which memory will remain for decades, as a milestone in the worldwide economies. During the second semester of the year the first signs of a catastrophic situation began, to arise, according to experts these effects will last through 2010. During the second half of 2008 we saw the tragic unfolding in the history of many countries, signatures and enterprises that only at the beginning of the year seemed solid and successful. 2009 has begun without the existence of several of them and throughout the year, we will see some of them disappear.

The impact that this global crisis has had in the hunger problem in Mexico and in the world is very predictable and presumable. To the structural causes that underlie the persistence of poverty in our country, the effects of these circumstances add up, in the short term, it will demand a deep rethinking of policies and programs destined to end hunger.

In our country, the situation has been accentuated by the effect of the fall of remittances, funding main source of many rural communities, as the evident effects of an economic deceleration, or the loss of jobs on the formal economy sectors. Nevertheless in such environment, the effect of THP efforts from years before have palliated some impacts and resist in the face of one of the worst crises we can remember, at least for the past 35 or 40 years.

In our organization, 2008 has not been an easy year but it did not mean a setback either. Furthermore, a careful exam of achievements allows us to assess that far from undoing what was achieved in prior years, we have met goals which repercussions mainly reinforce the institutionalization of the organization, as to make obvious that our philosophy and work methods, indubitably they operate in a profound and sustainable manner on the growing and reiterated eradication of hunger.

While some other organizations have had to disappear or retract their full attention towards immediate issues, during 2008 THP has increased its visibility to the point of including collaboration agreements on the agendas of governmental agencies, academia and civil society. During the worst months at the beginning of this crisis, we have consolidated the composition of a plural ambitious and experienced Board of Directors, as a professional and certified work group, establishing a contrast with a previous history.

Even though, during 2008, as a product of a strategic deliberation generated at the end of 2007, we focused our attention only on programs dedicated in three states of the country, we produced results in a convincing number of initiatives in a superior number of communities and municipalities to what was achieved before.

From this perspective, even when we can rest assured that the challenges for 2009 will be greater regarding the consistent elimination of poverty, we also can say that we will meet them in a more solid, sustainable and convincing condition. The results described in this report allow us to assess it.

**Lic. Pablo López-Carrasco**

President

# CARTA DEL DIRECTOR GENERAL

## Director's Executive

### The Hunger Project México

Una vez más, tengo el privilegio de presentar los resultados de nuestro trabajo de lo que fue un año muy interesante, lleno de nuevas experiencias y aprendizajes. Al principio del año nos planteamos una estrategia de visibilidad y resultados, por lo que buscamos escalar el impacto a nivel regional más allá del comunitario.

En Zacatecas crecimos de dos a ocho municipios. También se renueva y expande el convenio estatal (de dos a trece agencias), en esta ocasión avalado por la Sra. Gobernadora Amalia García. La alianza con el Tecnológico de Monterrey se reafirma al entrar algunos proyectos de comunidades al programa de Incubadora Social.

En Durango crecimos de uno a cuatro municipios. Firmándose, al igual que en los municipios de Zacatecas convenios con los presidentes municipales y autoridades ejidales.

En Chiapas, se realizó una exploración para abrir las posibilidades en varios ámbitos: se tuvo un acercamiento con la comunidad de Nuevo San Juan Chamula, al igual que con comunidades del municipio de Tzimol y con algunos jóvenes de la comunidad 11 de abril del municipio de Benito Juárez y con los integrantes del cabildo Comitán. Finalmente se confirma que el punto más estratégico para enfocar nuestro trabajo es la cooperativa Jpas Joloviletik, en donde se logró, gracias al financiamiento de INMUJERES, iniciar el proyecto de abrir un portal en internet para la venta de los productos de la cooperativa, para lo que se capacitó a un grupo de mujeres en el uso de internet y otras habilidades de cómputo para manejar una tienda virtual.

Por otra parte, cada vez más se fortalece el equipo de THP México, en especial a través del aprendizaje acerca del perfil necesario para llevar a cabo el trabajo de campo. Se dio inicio al proceso de entrenamiento de la nueva responsable de la Dirección de Operaciones que permitirá la administración de la expansión efectivamente. Y también durante este año se inició la documentación sistemática siguiendo los lineamientos de la Metodología de Marco Lógico que hemos venido implementando desde el 2007.

Tuve el privilegio de visitar a nuestras colegas en Perú de Chirapaq, cuyo programa es primordialmente indígena, lo que nos permite establecer los vínculos.

Sin duda la relación de la oficina de THP México con la Oficina Global se fortaleció gracias a la visita de nuestra CEO Jill Lester. Su experiencia de primera mano de nuestra trayectoria, logros y retos, nos pone al frente de los programas a nivel global, principalmente en la ruta de las alianzas con gobierno.

Adicionalmente, tuve la fortuna de continuar con mi labor como consejero en el Consejo Consultivo de SEDESOL, colaborando con el nuevo Secretario el actuario Ernesto Cordero.

Finalmente, celebro mencionar que le dimos la bienvenida a nueve miembros a nuestro Consejo Local, lo que nos fortalece y es un parte-aguas respecto al ámbito de visibilidad requerimos para cumplir con nuestra misión.

*Once more, I have the privileged to introduce our work's results for what was a very interesting year, filled with new experiences and learnings. At the beginning of the year we launched a visibility and results strategy, therefore we sought to scale the impact further from the community into regional level.*

*In Zacatecas, we grew from two to eight municipalities. Also, the state agreement was renewed (from two to thirteen agencies), and this time the Lady Governor Amalia García endorsed it. Our Alliance with Tecnológico de Monterrey was confirmed by having some of the community projects in the ITESM Social Incubator.*

*In Durango we grew from one to four municipalities. Agreements were signed with the municipal presidents and local "ejido" authorities, just like it was done in Zacatecas*

*In Chiapas, an exploration took place to open up possibilities in several fields: we talked with the community of Nuevo San Juan Chamula, and with communities from the municipio of Tzimol, as well as with youth of the community of Ejido 11 de Abril, municipio of Benito Juárez and with the public officials of Comitán. Finally we confirmed that the most strategic focus for our work is the J'Pas Joloviletik cooperative, where we launched a project to open an internet portal to sell the cooperative's products with the financing of INMUJERES. A group of women were trained on internet and other computer skills to manage the virtual store.*

*On the other hand, THP Mexico team is getting stronger, specially after learning that there is a required profile to carry out field work. The training process for the new Operations Director initiated, it will allow the efficient management of the expansion. Also during the year, systematic documentation initiated following the structural lines of the Logframe Methodology that we have been implementing since 2007.*

*I had the privilege to visit our colleagues from Chirapaq in Peru, whose program is primordially indigenous, allowing us to establish bonds.*

*There is no doubt that the relationship between the Global office and THP Mexico got stronger due to the visit of our CEO Jill Lester. Her first hand experience of our work, achievements and challenges, puts us in the front of the programs at global level, mainly in the route of government alliances.*

*Furthermore, I had the fortune of continuing my work as consultant at the SEDESOL Consulting Board, collaborating with the new Secretary Ernesto Cordero.*

*Finally, we welcomed nine new members to our Local Board, which fortifies us and it is a turning point regarding the visibility that we required to fulfill our mission.*

Atentamente, Sincerely,

**Lic. Lorena Vázquez Ordaz**

Directora Ejecutiva



# MISIÓN



# MISSION

**The Hunger Project** es una organización global, estratégica comprometida al fin sustentable del hambre en el mundo.

En África, Asia y América Latina, The Hunger Project facilita el empoderamiento de millones de hombres y mujeres para terminar con su propia hambre. The Hunger Project es pionero en desarrollar estrategias de bajo costo, de abajo hacia arriba, y con perspectiva de género en cada región donde el hambre persiste. Con estas estrategias se movilizan *clusters* de comunidades rurales para crear y llevar a cabo sus propios programas para alcanzar progreso perdurable en salud, educación, nutrición e ingreso familiar.

En todo nuestro trabajo, la mayor prioridad es el empoderamiento de la mujer. Tradicionalmente las mujeres tienen la mayor responsabilidad en la salud de la familia, educación, nutrición y cada vez más en el ingreso familiar. Al mismo tiempo, a las mujeres se les ha negado sistemáticamente el acceso a la información, a recursos y a tener voz en decisiones que afectan sus vidas.

En México, trabajamos en auténtica solidaridad con la gente de las comunidades rurales, indígenas principalmente, para identificar las causas fundamentales que dan persistencia a su hambre y pobreza, movilizamos su energía, responsabilidad, creatividad y recursos para transformar dichas condiciones y lograr vidas dignas para crear la infraestructura social que construya comunidades autosuficientes y sustentables en armonía con la naturaleza.

Trabajamos estratégicamente en construir alianzas con autoridades y dependencias de gobierno, a niveles federal, estatal y municipal; otras organizaciones civiles, iniciativa privada y la academia para generar un desarrollo centrado en las personas. Movilizamos a los medios de comunicación y los recursos disponibles para catalizar en todos los niveles de la sociedad, la transformación de las condiciones que le dan persistencia al hambre y la pobreza.

Fortalecemos las estructuras democráticas locales para influir en el cambio de políticas sociales a través de las cuales las personas puedan satisfacer sus necesidades básicas de manera autosuficiente y sustentable.

*The Hunger Project is a global, non-profit, strategic organization committed to the sustainable end of world hunger.*

*In Africa, Asia and Latin America, The Hunger Project seeks to end hunger and poverty by empowering men and women to end their own hunger. The Hunger Project is pioneer in developing low cost strategies, bottom up with gender approach in each region where hunger persists. With these strategies clusters of rural communities are mobilized to create and carry out their own programs to achieve sustainable progress on health, education, nutrition and family income.*

*All through our work, the most important priority is empowering women. Traditionally women carry the responsibility on family health, education, nutrition and increasingly on family income. At the same time, women are denied systematically the access to information, resources and to have a voice on the decision making that affect their lives.*

*In Mexico, we work in true solidarity with grassroots people, mainly indigenous to identify the fundamental causes that give persistence to hunger and poverty, we mobilize their energy, responsibility, creativity and resources to transform such conditions to achieve dignified lives to create the social infrastructure to build self reliant and sustainable communities in harmony with nature.*

*We work strategically to build alliances with authorities and government agencies at federal, state and municipal levels, with other civil organizations, private initiative and academy, to generate people centered development. We mobilize the media and available resources to catalyze, at all levels of society, the transformation of the conditions that give persistence to hunger and poverty.*

*We reinforce the local democratic structures to influence the change of social policies that could satisfy people's basic needs in a self sufficient and sustainable manner.*



## ANTECEDENTES

Desde 2005, la organización ha pasado por un proceso de transformación que se ve culminado durante el 2008 de 3 diferentes maneras:

1. En la descentralización de la movilización, definiendo Zacatecas, Durango y Chiapas como los 3 estados para desarrollar nuestro modelo de trabajo.
2. En lograr el proceso de profesionalización interno confirmado con la certificación de transparencia del CEMEFI.
3. La construcción minuciosa de un modelo de trabajo que capitaliza toda la experiencia anterior y que está informado de la experiencia de otras organizaciones alrededor del mundo.

## BACKGROUND

Since 2005, our organization has gone through a transformation process that ends during 2008 in three different ways:

1. The decentralization of mobilization, Zacatecas, Durango and Chiapas are the 3 states to develop our work model.
2. Achieving the professionalism process, confirmed by the CEMEFI (Centro Mexicano de la Filantropía) certification on transparency.
3. The meticulous construction of a work model that capitalizes all the prior experience, which is also informed by the experience of other organizations around the world.



## LA META PARA EL 2008

Fue la de lograr Visibilidad y Resultados. Resultados que permitieran la evaluación de los mismos. Visibilidad hacia el exterior para generar la vinculación y alianzas contempladas en nuestro modelo de trabajo; y hacia el interior para definir los indicadores que permitieran la labor de monitoreo y evaluación del impacto a mediano y largo plazo.

## THE GOAL FOR 2008

Was to achieve Visibility and Results. Results that would allow a proper evaluation. Visibility towards the exterior to generate the alliances contemplate in our work model, and towards the interior to define the key indicators to allow monitoring and evaluation of our work's impact at medium and long term.

Resultado / Result Iniciativa / Initiative	Estado / State	Num. de iniciativas / No. of initiatives	Socios THP que se participan / THP Partners participating
<b>Salud / Health</b> (Casas de salud / Health Clinics)	Durango	1	250
	Zacatecas	1	97
<b>Ecología / Ecology</b> (Campañas de limpieza y de reforestación / Cleaning and Reforestation Campaigns)	Durango	2	1,143
	Zacatecas	3	1,555
<b>Infraestructura / Infrastructure</b> (Pavimentación, redes de agua potable, limpieza de pilas de agua potable, enjarre de viviendas / Pavement, drinking water networks and wells, and walls improvement on houses)	Zacatecas	6	15,239
	Durango	4	1,535
<b>Generación de Ingreso / Income Generation</b> (Tortillerías, envasado de frutas, engorda de ganado, explotación de cantera, invernaderos, estéticas / Tortilla manufacturing, packed fruits, cattle fattening, quarry exploitation, greenhouses, beauty shops)	Durango	1	10
	Zacatecas	36	38,582

# ZACATECAS



En Zacatecas,

Se escaló la movilización, abriendo una región nueva para atender 3 municipios y 28 comunidades más.

En total se trabajó en 8 municipios, 65 comunidades.

*In Zacatecas*

*Mobilization scaled opening up a new region with 3 new municipios and 28 communities.*

*In total we worked in 8 municipios, 65 communities.*

## MUNICIPIOS MUNICIPALITIES

## COMUNIDADES COMMUNITIES

Francisco R. Murguía	Providencia, Valenciana, El Carnero, La Laguna, San Lucas, Benito Juárez, Atotonilco, Manual Avila Camacho, Matias Ramos, Norias
Cañitas de Felipe Pescador	Boquilla de Abajo, La Quemada, El Saucillo, Enrique Estrada, El Porvenir
Río Grande	Lerdo de Tejada, Noria de Boyero, AV Hinojosa, Tetillas, Boquilla de Abajo
Miguel Auza	20 de Noviembre, Tierra Generosa, Manantial de la Honda, Juan Salas Fernández, Delicias de López Velarde, Emilio Carranza, Miguel Alemán, El Venadito
Juan Aldama	Jalpa, Juan José Ríos, Ojitos, Corrales, Paradillas, San Felipe de Jesús, Norias, Espíritu Santo
Sain Alto	El Cazadero, Mesa de la Cruz, La Laborcita, Sain Bajo, Barrancas, Cantuna, El Fresno, Nicolas Bravo, Luis Moya, Francisco I Madero
Jiménez del Teul	Atotonilco, Sauces de Arriba, Sauces de Abajo, Buena-ventura, Molina, El Potrero, El Tepozan, La Lagunita
Chalchihuites	El Manto, La Purísima, Morelia de Agua Sarca, Jose María Morelos R III, El Hormiguero, Jesús María, El Pino, Soledad de Piedras, Piedras Azules

## LOGROS SOBRESALIENTES / HIGH LIGHTS

Se firmaron acuerdo con los Gobiernos municipales.

Se contactaron a los agentes clave a quienes se les presentó el modelo de trabajo.

Se constituyeron Comités Comunitarios para trabajar en alianza con THP México.

Se impartieron 112 Talleres de Visión, Compromiso y Acción, con 3,267 participantes, 2,479 mujeres y 788 hombres.

Se realizaron 12 Entrenamientos de Catalizadores, con 401 participantes, 92 hombres y 309 mujeres.

THP México participó como jurado en la evaluación de los proyectos presentados en la Incubadora de Negocios del ITESM. En donde se presentaron dos iniciativas THP: Comercialización de productos de durazno de la comunidad de El Manto, Chalchihuites y Explotación de banco de cantera en El Potrero, Jiménez del Teul.

*Agreements were signed with the municipal delegations.*

*Keys community actors were contacted to present tour work model.*

*Community committees were constituted to work in Alliance with THP Mexico.*

*112 VCAWs took place, with 3,267 participants, 2,479 women and 788 men.*

*12 Catalysts Trainings took place with 401 participants, 92 men and 309 women.*

*THP Mexico participated as jury, evaluating projects from the Business Incubator of ITESM. Two THP initiatives were presented: a) the merchandising of peach products from the community of El Manto in Chalchihuites and the exploitation of a quarry in El Potreto, Jiménez de Teul.*



Se renovó el acuerdo anterior (2007) con el gobierno estatal. Anteriormente lo había firmado SEPLADER y el DIF, brindando su apoyo a las iniciativas comunitarias generadas a partir de los TVCA (Taller de Visión, Compromiso y Acción). El acuerdo actual está firmado por la Sra. Gobernadora Amalia García y por los representantes de las siguientes dependencias: Secretaría de Desarrollo Agrícola, SEDAGRO; Secretaría de Planeación y Desarrollo, SEPLADER; Desarrollo Integral de la Familia, DIF; Secretaría de Salud de Zacatecas, SSZ; Secretaría de Obras Públicas, SOP; Instituto Estatal de Migración, IEM; Instituto de Mujeres de Zacatecas, INMUZA; Secretaría de Turismo, SECTUR; Secretaría de Educación y Cultura, SEC; Servicio Estatal del Empleo, SEE; Secretaría de Desarrollo Económico, SE; Instituto de la Juventud de Zacatecas, INJUZAC; Instituto Zacatecano de Cultura.



*The agreement of 2007 with the state government was renewed. Previously SEPLADER and DIF had signed it, it implied that they would support any initiative generated on VCAWs. The current agreement is signed by the lady governor Amalia García and by the representatives of the following agencies: Secretary of Agricultural Development, SEDAGRO; Planning and Development Secretary, SEPLADER; Integral Family Development, DIF.; Health Secretary of Zacatecas, SSZ; Secretary of Public Works, SOP; State Institute of Migration, IEM; Zacatecas Institute for Women, INMUZA; Tourism Secretary, SECTUR; Education and Culture Secretary, SEC; State Service for Employment, SEE; Secretary of Economic Development, SE; Zacatecas Youth Institute; Zacatecas Institute of Culture.*

La expansión arrojará elementos que permitirán realizar a principios del 2009, una evaluación comparativa entre una región que se abre con la referencia a la estrategia de nuestro nuevo modelo de trabajo, contra la región más antigua, que se abrió empíricamente.

*The expansion will produce elements to have a comparative evaluation between a region in which the work followed the strategy of our new work model against the older region which opened up empirically.*

# DURANGO



En Durango:

Se abrió un municipio más. En total se trabajó en dos municipios con 20 comunidades

*In Durango*

*A new municipios opened up. In total we worked in 2 municipios, 20 communities.*

## MUNICIPIOS MUNICIPALITIES

## COMUNIDADES COMMUNITIES

Simón Bolívar

Sombrerete del Alto, Enrique Flores Magón, Ignacio Zaragoza, San Antonio Zaragoza, San José Zaragoza, Ricardo Flores Magón, Huarichic, La Cadena, El Refugio.

San Juan de Guadalupe

El Zacate, San José de Barrones, Los Esquiveles, Santo Niño, La Barranca, La Flor, 7 Zacates, Cipriano, Rancho Nuevo, El Zorrillo

Se impartieron 20 Talleres de Visión, Compromiso y Acción, con 291 participantes, 271 mujeres y 20 hombres.

*20 VCAWs were given, with 291 participants, 271 women and 20 men.*

Se realizaron 7 Entrenamientos de Catalizadores, con 401 participantes, 24 hombres y 94 mujeres.

*There were 7 Catalysts Trainings with 402 participants, 24 men and 94 women.*

# CHIAPAS



## En Chiapas,

Se desarrolló la relación con los contactos que se realizaron el año anterior (la directiva de la cooperativa del proyecto de ecoturismo de Nuevo San Juan Chamula, y con la administración del Municipio de Las Margaritas).

Se hizo contacto con varios grupos productivos del municipio de Tzimol, a quienes se les impartió un Entrenamiento de Catalizadores.

Finalmente, se identificó como la ruta más estratégica y congruente con la misión THP, la del trabajo con la cooperativa de mujeres *J'Pas Joloviltilc*, ya que congrega a 26 comunidades en 8 municipios, en una sola zona geográfica bien definida. Nos concentramos en consolidar una relación de confianza mutua.

INMUJERES otorgó fondos para financiar la compra del equipo de fotografía y cómputo, así como cubrir los costos de capacitación de su uso para generar una tienda virtual. Proyecto que probó ser muy innovador y que presenta retos interesantes a nivel global. Los resultados se evaluarán a mediados del 2009.

Se logró la capacitación de 12 jóvenes mujeres artesanas en el manejo del equipo de cómputo para la venta en internet de sus prendas. Desde el uso de la cámara fotográfica y como subir las fotografías a la red, los programas básicos y envió por correo certificado nacional e internacional.

También se les acompañó en la gestión de la apertura de cuentas bancarias, que probó ser toda una experiencia de aprendizaje tanto para las mujeres indígenas, personal THP México, personal de los bancos y burócratas de diferentes dependencias, para romper las cadenas de paternalismo y racismo velado por costumbres cotidianas.

## In Chiapas,

*The relationship with prior contacts (the directives of the ecotourism project cooperative of Nuevo San Juan Chamula and the administration of the municipios of Las Margaritas) was developed.*

*We contacted several productive groups in the municipios of Tzimol, there had a Catalysts Training.*

*Finally, the most strategic and congruent path with THP principles was identified, which is the women's cooperative, since it gathers 26 communities in a very defined geographic zone. We concentrated in consolidating the trust relationship.*

*INMUJERES, National Women Institute granted the funds to finance the photography and computer equipment and the costs of skills training of that equipment to generate a virtual store. This project proved to be an innovator one, it presents interesting challenges at a global level. The results will be evaluated on mid 2009.*

*The skills training for 12 indigenous women was fulfilled on computers basics for internet sales. From the handling of a camera to uploading photographs to the web, also on the mailing of national and international postage.*

*The women were also accompanied on the opening of bank accounts, which proved to be a learning experience for the indigenous women as well as for the bank personnel and government officials of different agencies to break the chains of paternalism and racism that go unnoticed by everyday labors.*





# TA' KUN KUN PASO A PASO *Step by step*

Recuerden...todo es posible, *Remember... everything is possible, we only need a powerful vision y hacerlo comprometidas, paso a paso -“ta' kun kun”.* *step -“ta' kun kun”.*

## MARGARITA

Mi nombre es Margarita, soy una joven tzotzil, tengo 19 años, vivo en la comunidad de Vallalemó en San Andrés Larráinzar Chiapas. Mi esposo se llama Mariano tiene 23 años y también es de mi comunidad; tenemos un hijo: Luis de casi año y medio.

Soy catalizadora de THP en Chiapas y voy a contarles algo de mi historia.

Recuerdo que desde niña me preguntaba ¿por que los hombres trabajan?, ¿por qué son ellos los que deciden lo importante?, ¿por qué siempre han de tener la razón y a una mujer casi no?

Durante muchos años en mi hogar mi padre tenía problemas con mi mamá por no escucharla, por no considerar su opinión tan importante como la de cualquier otro hombre. En ese entonces hasta llegué a pensar que era mejor no hubiera nacido, no traía nada bueno ser mujer. Desear la muerte es lo peor que puedes hacer por que la vida es lo más hermoso que puedes tener; puedes respirar, ver, sentir, disfrutar. Cuando te quieres a ti misma no solo disfrutas si es un día especial, disfrutas la vida todos los días como si fuera el último.

Esto con el tiempo fue cambiando, paso a paso (*ta' kun kun* como se dice en tzotzil) se fue el dolor y tantas lagrimas. Hay una frase que siempre me repito:

- **“Hay que vivir el presente, lo que es ahora”**- eso lo aprendí en un libro de poemas, esta frase me hizo sentir algo muy profundo.

Saber leer fue lo que me abrió las puertas hasta donde estoy ahora, leyendo libros fue como comencé a preguntarme ¿cómo logra llegar una mujer hasta aquí?

Un día escuche que hay lugares en que capacitaban a mujeres, al escuchar de esa posibilidad no puedo describir las ganas que me dieron para estar ahí, ni se lo imaginan, tenía tan solo 10 años. Pensé que por mi edad tal vez no me iban a aceptar pero gracias a mi esfuerzo estuve en ese taller.

Esa experiencia confrontó todo lo que sabía hasta ese momento, aparte de eso me moría del miedo y pena, no podía hablar pues no sabía español, mi aprendizaje fue que aunque no pude expresar lo que quería, siempre supe dentro de mí que tenía las respuestas y que era verdad que una mujer es capaz de todo lo que se proponga al igual que un hombre.

Así comencé, a veces faltaba a clases para ir a talleres y poder aprender, logré convencer a mi padre – quien se negaba a que yo hiciera esto

de los talleres- hablándole entre sueños, cuándo él ya estaba casi dormido. Recuerdo que una vez lo desperté para rogarle que no me sacara en la escuela, por que ya estaba en la secundaria y quería seguir estudiando.

En mi comunidad se acostumbra que las jóvenes nos casemos al salir de la primaria para poder formar pronto una familia.

Me casé finalmente tiempo después, por que en mi cultura no se nos permite tener novios, esto es una falta de respeto a las familias, así que cuando ya no pudimos seguir en secreto mi ahora esposo y yo nos casamos según lo acordado por ambas familias.

Desde novios Mariano y hablábamos de la importancia de la mujer, él siempre ha sido comprensivo y amable; aprendió a respetar mis opiniones. Yo le explico que las mujeres también podemos hacer cosas importantes, opinar y trabajar por el bien de otras, de nosotras mismas.

Ha pasado el tiempo y tenemos ya un hijo, es un niño precioso, es mi luz, es nuestra esperanza.

Hoy trabajo por mí, por mi familia y mi hijo. Me di cuenta que ningún obstáculo puede impedir tus sueños si tienes una visión del futuro poderosa – como dicen en THP- ahora se que es posible empezar de nuevo una y otra vez.

Hoy trabajo con THP como catalizadora. Me entusiasma trabajar con mujeres de otras comunidades de los Altos de Chiapas que están tan deseosas como yo de poder probar fuerzas, de darse cuenta que si es posible terminar con la pobreza, sabemos ya que es cuestión de la visión que tengamos del futuro, un futuro libre de hambre y pobreza, del compromiso y de las acciones estratégicas que realicemos.

Sé que voy a salir adelante por que tengo mucha confianza, puedo ya saber que soy una mujer empoderada y que eso no me lo ha dado nadie, sino que yo misma lo he logrado.

A veces dentro del matrimonio y de tu familia es difícil pero sí se puede.

Recuerden...todo es posible, solo necesitamos una visión poderosa y hacerlo comprometidas paso a paso – **“ta' kun kun”**.

**Margarita Ruiz López**

19 años.

# TAKUKUN

*My name is Margarita, I am a young tzotzi woman, I am 19 years old, I live in the community Vallalemó in San Andrés Larráinzar Chiapas. My husband's name is Mariano, he is 23 years old and he is from my community as well; we have a son: Luis who is a year and a half old. I am a THP catalysts in Chiapas and I am going to tell you my story.*

*Ever since I was a child I remember I wondered why men work, why they are the ones to make important decisions, why they always have to be right and women almost never.*

*During the years at home, my father had problems with my mother because he would not listen to her, he would not considering her opinion as important as the one of any other man. Back then, I even thought that I would be better off if I hadn't been born, I thought there was nothing good in being a woman. Having a death wish is the worst you can do because life is the most wonderful that you can have, you can breath, see, feel, enjoy. When you care for yourself, you not only enjoy each day, you enjoy life every day like if it was the last one.*

*With time, this changed, step by step (ta' kun kun, like it is said in tzotzil) Pain went away and tears also. There is a phrase I always repeat:*

*- "we have to live the present, what is right now"- I learned that in a book of poems, this phrase made me feel kind and understanding and made me feel something deeper.*

*Learning how to read was what open the doors to where I am now, I started questioning how would a woman get someplace by reading books.*

*One day I heard that there were places where women could get skills training, when I heard that possibility, I can not describe how eager I felt to be there, you can not imagine, I was 10 years old. I thought that maybe because of my age they would not accept me but I did get into the workshop because of my effort.*

*This experience confronted everything I knew, also I was very scared and shy because, I could not speak, because I did not know Spanish, my learning was that even thou I could not express what I wanted I always knew inside of me I had the answers and that it was true that a woman is capable of everything, just like a man.*

*So I started, sometimes I missed classes, I convinced my father—who was against me attending the workshops—I spoke to him in dreams, when he was already almost asleep. I remember once I woke him up to beg him to not take me out of school, because I was already in secondary school and I wanted to keep on studying.*

*In my community it is the custom that young people get married right out of elementary school to be able to form a family soon.*

*I finally married later on because in my culture it is not correct to have a boyfriend, it would be consider a lack of respect to the families, so when we no longer could keep our relationship secret, we married just like both families have agreed.*

*Ever since we were engaged Mariano and I talked about the importance of women, he has always been understanding and kind; he learned to respect my opinions. I explain to him that women can also do important things, have an opinion and do good work for ourselves.*

*Time has passed and we have a son, a precious child, he is my light, our hope.*

*Today I work for myself, for my family and child. I realized that no obstacle can stop me to reach my dreams, if I have a vision for the future, a powerful one—like they say at THP—. Now I know that it is possible to start over and over again.*

*Today I work with THP as a catalyst, I am excited to work with the women of other communities of the highlands of Chiapas, who are eager, as I am, to try out their own strength, to realize that it is possible to end poverty, we already know that it is a matter of having a vision of the future, a future free of hunger and poverty, of commitment and of strategic actions to be fulfill.*

*I know I will get ahead because I am very confident, I know that I am an empowered woman and no one has given me that, but I have done it for myself.*

*Sometimes inside marriage and inside the family is hard but it can be done.*

*Remember... everything is possible, we only need a powerful vision y do it committed step by step — "ta' kun kun".*

**Margarita Ruiz López**  
19 years old



# ESTADOS FINANCIEROS



MARCO ANTONIO ESPINOSA RAMIREZ Y ASOC., S.C.  
CONTADORES PUBLICOS Y CONSULTORES FISCALES

MÉXICO, D. F. A 6 DE AGOSTO DEL 2009

PROYECTO HAMBRE, A. C.  
TEPOZTECO N° 8 INT. 2,  
COL. DEL VALLE,  
C. P. 03100,  
MÉXICO, D. F.

A QUIEN CORRESPONDA:

NUESTRA FIRMA DE CONTADORES PÚBLICOS SE COMPLACE EN INFORMARLE, QUE LOS ESTADOS FINANCIEROS DEL EJERCICIO 2008 FUERON DICTAMINADOS ANTE EL SAT (SECRETARIA DE ADMINISTRACIÓN TRIBUTARIA) Y SE PRESENTARON SIN SALVEDAD ALGUNA. ESTO ES UN DICTAMEN LIMPIO.

EL EXAMEN SE REALIZO CON BASE EN LOS PRINCIPIOS DE CONTABILIDAD GENERALMENTE ACEPTADOS, SEGUN LOS ESTATUTOS Y LEYES MEXICANAS Y NO HAY NINGUNA SITUACION RELEVANTE QUE COMENTAR REFERENTE A LA AUDITORIA DEL EJERCICIO ANTES MENCIONADO.

ESPERAMOS SEGUIRLES SIRVIENDO PROFESIONALMENTE COMO HASTA LA FECHA Y NOS PONEMOS A SUS ORDENES PARA CUALQUIER DUDA O ACLARACION.

ATENTAMENTE



C.P.C. MARCO ANTONIO ESPINOSA RAMIREZ  
SOCIO DIRECTOR

VERSALLES No. 50 INTERIOR 203-204 COL. JUAREZ MEXICO, D.F. C.P. 06600  
E-mail: maer-sc@hotmail.com / eccasc@hotmail.com TEL. 5535-8693 / 5703-1061





## BALANCE GENERAL

al 31 de Diciembre de 2008

### ACTIVOS

Bancos	228,153
Funcionarios y Empleados	0
Deudores Diversos	0
Activos Fijos Netos	80,084
Otros Activos	0

**TOTAL ACTIVOS** 308,237

### PASIVOS

Acreedores Diversos	39,770
Impuestos a Pagar	147,859

**TOTAL PASIVOS** 187,629

### PATRIMONIO

Resultados años anteriores	242,620
Patrimonio 2008	(122,012)

**TOTAL PATRIMONIO** 120,608

**TOTAL PASIVO Y PATRIMONIO** 308,237

## ESTADO DE RESULTADOS

Del 1 de Enero al 31 de Diciembre de 2008

# 2008

Ingresos Donativos	4,983,055
Productos Financieros	6,871

**Ingresos Totales** 4,989,926

Gastos Generales	(5,091,034)
<b>Total</b>	<b>(5,091,034)</b>

Gastos Financieros	(20,904)
<b>Total</b>	<b>(20,904)</b>

**TOTAL GASTOS** (5,111,938)

**TOTAL DE PATRIMONIO 08** (122,012)

## CONSEJO DE DIRECTORES The Hunger Project México

Lic. Pablo López-Carrasco  
*Presidente*

Lic. Lorena Vázquez Ordaz  
*Presidente Ejecutivo*

Lic. Benjamin Beckhart  
*Vicepresidente*

Ing. Faustino García Vilchis  
*Tesorero*

Lic. Martha Cueto Bejarano  
*Secretaria*

### *Vocales*

Lic. Ricardo Vicario Aguiar

Lic. Antonio Sánchez García

Lic. Domingo Barajas Huerta

Lic. Dulce Pagaza Malpica

Lic. Mónica Noriega Fernández

Lic. Scanda Cepeda Jiménez

## CONSEJO GLOBAL DE DIRECTORES The Hunger Project

Jill Lester  
*President and CEO*

Queen Noor of Jordan \*

Peter G. Bourne  
*Visiting Scholar, Green College, Oxford*

Javier Pérez de Cuéllar \*  
*Former Secretary-General, United Nations*

Joaquim Alberto Chissano  
*Former President, Mozambique; 1997  
Africa Prize Laureate*

Amartya Sen  
*Lamont University Professor, Harvard  
1998 Nobel Laureate in Economics*

V. Mohini Giri  
*Former chair, National Commission for Women, India*

Steven J. Sherwood  
*Chair, CWS Capital Partners LLC, U.S.*

Carl-Diedric Hamilton  
*CEO, Lancelot Asset Management AB*

Sheree S. Stomberg  
*Head, Operations & Technology  
Citi Global Wealth Management*

Joan Holmes  
*Founding President, The Hunger Project*

H.E. Dr. Speciosa Wandira  
*Former Vice President of Uganda*

George Mathew  
*Director, Institute of Social Sciences, India*

George M. Weiss  
*President, Beechtree Capital Group, LLC, U.S.  
Chair - Audit and Finance Committee*

Charles Deull,  
*Secretary*

Lena Ariola,  
*Treasurer*

M. S. Swaminathan  
*Chair, M. S. Swaminathan Research Foundation, India  
Chair Emeritus \**

### \* Miembros honorarios.

The Hunger Project es una organización global, sin fines de lucro, estratégica y comprometida con el fin sustentable del hambre en el mundo. En África, Asia y América Latina, The Hunger Project busca de poner fin al hambre y la pobreza mediante el empoderamiento de las personas a llevar vidas de autosuficiencia, satisfacer sus propias necesidades básicas y construir un futuro mejor para sus hijos.

The Hunger Project lleva a cabo su misión a través de tres actividades esenciales: la movilización de grupos de aldeas a nivel de las bases para construir la autonomía, el empoderamiento de las mujeres como agentes clave de cambio y forjar alianzas efectivas con el gobierno local.

THP trabaja en Australia, Bangladesh, Bélgica, Benin, Burika Faso, Canada, Etiopía, Alemania, Ghana, India, Japón, Malawi, México, Mozambique, Holanda, Nueva Zelanda, Senegal, Suiza, Suecia, Uganda, Reino Unido y Estados Unidos. THP es socio fundador en Perú y Bolivia.

El Proyecto Hambre A.C.  
Tepozteco num. 8 interior 2  
Col. Narvarte  
C.P. 03020, México D.F.  
<http://thp.org.mx/mx>  
Tel. 56390942  
[mexico@thp.org](mailto:mexico@thp.org)

THE  
HUNGER  
PROJECT  
México